

《生活的艺术》中古籍英译的“义合”探究

张琦

天津外国语大学 天津 300202

摘要: 古籍既是我国的宝贵财富,也是文化输出的不二之选。国际化的二十一世纪,古籍英译应受到译界重视和深入研究。文章翻译学由潘文国教授提出,认为翻译也是文章的一种,让中国传统文章学这一学问重新回到人们视野。从中国本土理论出发,研究中国古籍英译。本文以《生活的艺术》一书为参考文本,从译文三合之一的“义合”层面研究书中的古籍英译,分别从字辞义、组织义以及系统义三个维度进行分析。

关键词: 古籍英译;义合;《生活的艺术》

引言

《生活的艺术》是一本蕴含生活哲学的书,道出了从古至今中国人对生活的种种思考和不断探索。书中收录了许多中国古籍,有诗词歌赋和哲学典籍等等,这些真实反映了中国人的所思所想,是中国文化的结晶,因此古籍英译应受到译界重视。“义合”出自文章翻译学提出的译文三合,包括义合、体合和气合。文章翻译学由潘文国教授提出,将中国传统文章学与翻译结合,是更适合中国本土文章的翻译理论。

一、文章翻译学之“义合”

文章翻译学“三合”第一合是“义合”,“义合”强调原文与译文内容上的匹配度。这里之所以用“义”而非“意”,旨在强调原文与译文相合的客观性,即两种文本在客观意义上而不是在主观意义上密切合。(潘文国,2014:95)“义”从传统文章学内容出发就是字辞义、组织义以及系统义的相合。字辞义要求译者对字和词要有深入理解,表达合乎原文意义。组织义强调章句的组织意义,可以概括为三词:“补缺”、“关联”以及“抉择”;系统义则强调字词句篇之间的关联性与衔接性。这三义层层递进,由浅入深编织成一张紧密的网,从文章学角度阐释翻译实践。

二、“义合”看《生活的艺术》

义合注重深挖文章内容和意义,这对书中出现的古籍英译探究有极大帮助。英译的目的是为准确传达原文含义,发扬中国优秀文化,因此“义合”的考虑必不可少。

(一) 字辞义

字辞义强调译文辞贴原文语境,也就是原文语

境中的所指概念应在译文中得以再现。字组成词,词组成句,句再聚成篇章。“义”在字辞里指单字的意义和两字及以上固定或临时字组的意义。(荆素蓉,2021:107)文章的基础单位就是字,可见一字之差就可能造成与原文之义相差甚远的结果,因此字辞义不仅是文章学的核心之一,更是译文考校的重要标准之一。

1、For him “rice could never be white enough and mince meat could never be chopped fine enough.” (Lin Yutang, 1998: 249)

子曰:“食不厌精,脍不厌细”。

此处笔者引用林语堂《生活的艺术》中对孔子话的译句。“食不厌精,脍不厌细”出自《论语》,是孔子对其妻子所说,指粮食要越精细越好,肉切得越细越好,表明他对饮食的高要求。短短的一句话中,包含了对字辞的重重考虑。首先,字词层面上,“食”、“厌”、“精”、“脍”、“细”都需要译者进行考虑,中国餐饮十分丰富,粮食种类更为多样,此处林语堂将“食”译成大米,是考虑到中国人一想到粮食,第一想法就是米饭,因此译成一种具体事物,避免西方读者误解。此举既把庞杂的粮食一词具体化翻译,又让西方读者领略到中国饮食文化的魅力,揭开其神秘面纱。

2、But I reflected that in the beginning she had no life, and not only no life, she had no bodily shape; and not only no bodily shape, she had no ghost. (Lin Yutang, 1998: 41)

庄子曰:“察其始而本无生;非徒无生也,而本无形;非徒无形也,而本无气。”

此句话出自《庄子》这本中国哲学古籍,其中蕴含了庄子的道家思想,也是中国哲学文化的精髓之作。背

景是庄子的妻子去世，好朋友到他家中吊唁，却发现庄子非但没有号啕大哭，反而击鼓奏乐高歌，他的朋友大为不解，于是庄子阐述了他的思想，即人本来就是天地直接而生的，本来就没有生命，并非失去生命，死亡只是又回到了自然之中，回到了我们本该在的地方。这里出现的三个重点字，“生”、“形”、“气”，这三字都是抽象的哲学概念，本身可以有多种含义解读。这里林语堂将其具体化翻译，“生”具体化为人的生命；“形”则具体化为人的身体；“气”可以是天地间的自然之气，人的精气神等等，这里具体化为人的灵魂，译文进一步符合原文含义。

3、A well-filled stomach is indeed a great thing; all else is luxury. (Lin Yutang, 1998: 46)

肠满诚好事，余者皆奢侈。

这句话出自一位中国诗人，意在表示中国人从古代开始就对饮食有极大的追求。中国的菜系五花八门，数不胜数，且各地区饮食文化各不相同，这一点要从古代溯源。这里作者将“肠”译成了“stomach”，在英文中是胃的意思。此处原诗人之所以用“肠”来表示中国人吃饱了这一含义，是因为肠也是人体消化器官之一，且经常与胃一起出现，组成“肠胃”，是中国人的表达习惯。但若采取直译，可能在英文中会造成误解，因此进行意译调整，符合英文表达习惯。

(二) 组织义

组织义是文章学的核心之一，字辞义是对字的探究，字组成句，组织义则是对句子层面的研究。如果说字辞义是词汇意义，那么组织义就是语法意义。句子之间如何组织，从而形成关联在译文中的体现，这是组织义与翻译结合的地方。

4、When you go into the world, follow its customs. (Lin Yutang, 1998: 91)

入其俗，从其俗。

此句出自庄子说过的一句话，是指到一个地方就要遵循此地的风俗。此处作者增添了“when you”做主语，使此句话有具体的指代，使读者更有代入感，便于理解哲学内涵。

5、A man may own a thousand acres of land, and yet he still sleeps upon a bed of five feet. (Lin Yutang, 1998: 38)

家有千顷良田，只睡五尺高床。

此句是一句中国俗语，这句俗语表明了人即使再有财富和地位，也要遵循尘世的规矩，因此我们都只是这

个世间永久的房客，而是过路的旅客，因此可以抱着轻松的心态过活。原文中两个短句并无关联词，但其中暗含逻辑，因此作者添加了“and yet... still”来表示逻辑关联，加强语气。

6、The best charioteers do not rush ahead; The best fighters do not make display of wrath. (Lin Yutang, 1998: 106)

善为士者不武；善战者不怒。

此句出自老子的思想主张，意为善于带兵打仗的将帅，不逞其勇武；善于打仗的人，不轻易被激怒。此句阐述了如何配合“道”的作用，来取得事业上的成功，世人只有选择符合规律的行为，按照自然的规律来办事，最终才能获得成功。士者是大智大勇之人，此处林语堂将其译为“charioteer”，选择了会驾驭车马的人，有其引申含义；将“不武”译为不盲目向前冲，显示了作者自己的理解。

(三) 系统义

字辞义和组织义分别代表了字和句，词汇意义和语法意义。到了系统义，讲究文章整体的和谐，也是中国古典文章学的核心之一。与翻译结合在一起，就是译文要对对应原文的表达含义，不能使人看出是翻译，更应像一篇文章，做到文脉相连，环环相扣的效果。

7、

The Valley Spirit never dies.

It is named the Mysterious Female.

……

It is there within us all the while;

Draw upon It as you will, it never runs dry. (Lin Yutang, 1998: 108)

谷神不死，是谓玄牝。玄牝之门，是谓天地之根。绵绵若存；用之不勤。

这里作者选取了老子的《道德经》中的一首诗，意思是说大道空虚开阔而又变化万端，它永远不会消亡。这是缔造生命的神秘母体。缔造生命的神秘母体有个出口，可以称作天地的根源。它如丝如缕、连绵不绝又难觅行迹，其作用却无穷无尽。这首诗反映了东方哲学的无穷奥妙，表明“道”的存在既神秘又永恒，需要人们细细参透。而在译文中译者也将首尾句进行意思的呼应，首句是说道“never die”，而尾句则呼应首句译成“never run dry”，也表明了道的延续性，做到了系统之义。

8、

What pretty, golden fields against a hill!

Newcomers harvest crops that others till.

Rejoice not, O newcomers, at your harvest;

One waits behind—a new newcomer still! (Lin Yutang, 1998: 59)

苍田青山无限好，前人耕耘后人收；寄语后人且莫喜，更有后人乐逍遥！

此处作者引用该古代诗句，描述了苍山青田围绕，百姓世代耕耘以享田园生活之乐的场景。短短四句，生动描绘出一幅古代田园耕种，百姓怡然自得，自给自足的生活图，反映了生活的艺术恰恰源于平凡生活中的小小乐趣。原文并无韵律的规律，但整体读起来语句轻快，不由得令人心生愉悦。林语堂在翻译时将四句中的三句句尾都做了押韵处理，使得译文读起来朗朗上口，全文十分和谐有规律，符合西方表达习惯。

9、

I'm too lazy to read the Taoist classics, for Tao doesn't reside in the books;

Too lazy to look over the sutra, for they go no deeper in Tao than its looks.

.....

But what is this void except being the whole day like a fool? (Lin Yutang, 1998: 216)

丹经慵读，道不在书；

藏教慵览，道之皮肤。

.....

何谓清虚？终日如愚。

此处作者引用诗人白玉蟾的一首诗，诗人表明他懒

得去读书，这种“懒”不是真的无所事事，而是堪破真谛之后的清醒。因为“道”从不在书中，而在闲适的生活里，端看是否有人能找到它。译文也对应原文整体风格，表现出一种怡然自得之感，并在最后一句采取反问句加强语气，奠定风格。

结语

本文从文章翻译学三合一的“义合”出发，从字辞义、组织义和系统义三方面分析了《生活的艺术》中古籍的英译。对于此类文本，笔者认为内容的传达是第一位的，要做到译文不像翻译，而真正是一篇文章那样自然。古籍蕴含了我国几千年来的优秀文化，是中国人的文明之源，也希望古籍英译越来越好，越走越远。

参考文献

- [1] Lin Yutang. The Importance of Living[M]. America: William Morrow Paperbacks. 1998
- [2] 荆素蓉. 文章翻译学之“义合”观解析——以《师说》三种英译文为例[J]. 中译外研究, 2021, (02): 105-118.
- [3] 林语堂. 《生活的艺术》[M]. 沈阳: 万卷出版公司. 2013.
- [4] 潘文国. 译文三合: 义、体、气——文章学视角下的翻译研究[J]. 吉林师范大学学报(人文社会科学版), 2014, 42(06): 93-101.
- [5] 田园. 亦写亦译，不亦快哉！——从目的论视域看林语堂《生活的艺术》中的翻译[D]. 兰州交通大学, 2015.